

## Duits: Vertaling in de vreemde taal (A703605)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 3.0** **Studietijd 90 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024**

A (semester 2) Duits, Nederlands Gent zelfstandig werk  
werkcollege

**Lesgevers in academiejaar 2023-2024**

Vranjes, Jelena LW22 Verantwoordelijk lesgever  
Decock, Sofie LW22 Medelesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024**

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen(afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A

**Onderwijstalen**

Duits, Nederlands

**Trefwoorden**

Duits, vertaling in het Duits

**Situering**

Wegens Covid19 kan mogelijk afgeweken worden van de onderwijs- en evaluatievormen. Dergelijke afwijkingen zullen via Ufora worden gecommuniceerd.  
Doel van het opleidingsonderdeel "Duits: vertaling in de vreemde taal" (D4VV) is de studenten voor te bereiden op de vertaling van teksten van algemene aard uit het Nederlands in het Duits. De klemtoon ligt op het verder verrijken van de woordenschat, op het leren vertalen van teksten uit de vertaalpraktijk in een taalkundig en stilistisch correct Duits, op het integreren van culturele en maatschappelijke kennis in de vertaalpraktijk en op het gebruik van parallelle teksten in de doeltaal naast de traditionele en digitale woordenboeken en lexica.

**Inhoud**

In dit opleidingsonderdeel worden teksten uit de vertaalpraktijk aangeboden die voornamelijk over culturele en maatschappelijke thema's gaan (journalistieke teksten, toeristische teksten, pr-teksten, ...). Er wordt gestreefd naar een versterkte bewustwording van vertaalproblemen en van mogelijke oplossingen en vertaalstrategieën, en naar een kritische reflectie over interculturele verschillen, de communicatieve situatie, de omgang met bronnen en de link tussen vertaaltheorie en vertaalpraktijk.

**Begincompetenties**

De eindcompetenties van de Bachelor in de toegepaste taalkunde.

**Eindcompetenties**

- 1 Beheersen van schriftelijke tekstvaardigheid Duits ten minste op niveau C1 van het ERK en algemene Nederlandstalige teksten kunnen vertalen in het Duits (MV.1.1. en MV.6.1., met toetsing)
- 2 Schriftelijke communicatie verzorgen in het Duits in een marktgerichte context (MV.1.2., met toetsing)
- 3 Reflecteren over (uit)vertalen als proces en product (MV.1.4., zonder toetsing)
- 4 Tekstanalytische methodes toepassen in de uitvertaling, zowel zelfstandig als in teamverband en met aandacht voor procesmanagement. (MV.2.3. en MV.4.1., zonder toetsing)
- 5 Op een kritische en argumentatief verantwoorde manier vertaalkeuzes onderbouwen (MV.3.2., zonder toetsing)
- 6 Interferenties vermijden op basis van contrastieve taalkennis (MV.6.2., met toetsing)
- 7 Geavanceerde culturele en interculturele kennis in vertalingen toepassen (MV.6.3., met toetsing)
- 8 Gebruik maken van klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen (MV.6.4., met toetsing)

#### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

#### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

#### **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Zelfstandig werk

#### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

Omwille van COVID19 kunnen gewijzigde werkvormen uitgerold worden indien dit noodzakelijk blijkt.

Er wordt gekozen voor een procesgerichte aanpak waarbij eerst de vertaalopdracht vastgelegd wordt. Vervolgens bereiden de studenten de vertaling van elke tekst voor, tijdens de les of thuis, en individueel of in kleine groepen, met behulp van bv. woordenboeken, lexica, parallelle teksten en achtergrondteksten. De studenten reflecteren over hun vertaling (procesanalyse).

De vertaling van een aantal studenten dient als uitgangspunt voor verdere bespreking in de hele groep.

#### **Leermateriaal**

- Elektronische leeromgeving:
  - inleidende PowerPoint
  - teksten uit de vertaalpraktijk
- Andere:
  - hand-outs (in sommige gevallen)

#### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Na afspraak via e-mail.

#### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

#### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Niet van toepassing

#### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

- Het examen bestaat uit een korte woordenschattest (5%) en uit de vertaling van een stuk geziene (20%) en een ongeziene (70%) Nederlandstalige tekst in het Duits.
- Tweedekansexamenperiode: idem

#### **Eindscoreberekening**

Schriftelijk examen (100%)

#### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid

Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip

Mogelijkheid tot feedback via e-mail of na afspraak